# 现代英语词汇学

# MODERN ENGLISH LEXICOLOGY

陆国强　编著

复旦大学图书馆
藏书之章

上海外语教育出版社
·1983·

**现代英语词汇学**

陆国强 编著

上海外语教育出版社出版
（上海东体育会路 166号）
上海市印刷三厂排印
新华书店上海发行所发行

850×1156毫米 1/32 12.5印张 320千字
1983年11月第1版 1983年11月第1次印刷
印数：1-55,000册
统一书号：7218·092 定价：1.50元

# 前　言

词汇学是研究语言词汇的一门学科。它可分为普通词汇学(General Lexicology)和具体语言的词汇学(Special Lexicology)两大类。前者探讨和研究一切语言的词和词汇共有的规律性，后者探讨和研究某一种具体语言的词汇。《现代英语词汇学》属具体语言的词汇学范畴，侧重于分析研究现代英语词汇现象，揭示现代英语词汇规律，指导现代英语语言实践。其研究的内容是词的性质和规律(包括词的形式、内容、发展变化及词的运用)、词与词之间的关系(形式与内容之间的关系)和各种词汇之间的相互关系变化等。

本书从共时角度对现代英语词汇进行描述，试用现代语义学和语法学的有关理论研究现代英语词汇现象，目的在于指导现代英语语言实践。因此，凡涉及语义学和语法学中普遍现象的理论问题本书不作详尽探讨，仅介绍这两门学科跟现代英语词汇学有关的学说，而重点则放在研究现代英语词汇的特征上。

本书分十章，可归结为三大部分：第一部分由第一、二、三章组成，主要探讨英语词汇的来源、词的形态、词的构成方式、词的理据等。第二部分由第四、五、六章组成，着重研究词的语义特征、词的语义变化和词的语义分类。第三部分由第七、八、九、十章组成，着重指导语言实践，其中《词的联想与搭配》和《词的使用和理解》两章，根据中国人学习英语的特点，探讨现代英语词汇的应用和理解问题。

为了适应教学和进修的需要，本书除正文外，还根据每一章内容用英语编写了英语词汇学的参考资料，以供讲授英语或自学进修之用，它不仅提供了英语表达方式，而且对部分内容作了必



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.co

要的补充和解释，有助于加深对正文的理解。每章均配有练习，并附参考答案。

本书所引的例证以现代英语语言材料为主要依据，力求反映现代英语词汇使用的特点，其中部分摘自有关现代英语词汇研究的原著，部分选自现代英、美辞书，而大部分取材于现代英美报刊和文学作品。

本书承北京外国语学院、北京第二外国语学院、北京师范大学、武汉大学、南京大学、四川大学、洛阳外国语学院、大连外国语学院、上海外国语学院、复旦大学和上海外语教育出版社的代表参加审稿并提出了宝贵的意见和建议，刘世沐教授代表高等学校外语专业教材编审委员会主持和指导了审稿工作，上海外国语学院英语系主任杨小石教授担任主审，并作了最后的润饰。上海外语教育出版社的编辑同志在付梓前仔细编审，精心设计，给予我们很大帮助和促进。编者在此一并表示衷心感谢。

限于编者水平，书中谬误定属不少，祈请读者不吝指正。

编者

一九八三年二月于

上海复旦大学

# 目　录

前言……Ⅰ
第一章　词的概述……1
Ⅰ．词的定义……1
Ⅱ．词的语音与意义……1
Ⅲ．词的词汇意义与语法意义……2
Ⅳ．词的意义与概念……3
Ⅴ．词与词项……4
Ⅵ．词与词汇……5
第二章　词的结构和词的构成方式……10
Ⅰ．词的组成单位……10
Ⅱ．实义形位、语法形位和形位变体……10
Ⅲ．词的构成方式……12
一、词缀法……12
二、转类法……21
三、合词法……36
四、拼缀法……46
五、逆成法……51
六、缩略法……54
第三章　词的理据……62
Ⅰ．拟声理据……62
一、基本拟声……62
二、次要拟声……63
Ⅱ．语义理据……64
一、隐喻……64
二、借代……66

三、提喻 ……67
四、类比 ……67
Ⅲ 逻辑理据……71
一、复合词由属差加种概念构成 ……71
二、由复合词通过属差或种概念的节略变成单词 ……72
Ⅳ 词的理据的丧失……73
Ⅴ. 词的理据与文化历史的关系……74
第四章 词的语义特征……81
第五章 词义的变化……90
Ⅰ. 一词多义……90
一、原始意义与派生意义 ……91
二、中心意义与次要意义 ……92
Ⅱ. 词义变化的方式……95
一、词义的扩展 ……95
二、词义的缩小 ……98
三、词义的升格 …… 100
四、词义的降格 …… 101
五、词的抽象意义和具体意义互相转化 …… 102
六、由专有名词转化为普通名词 …… 103
七、词义的转移 …… 107
第六章 词的语义分类…… 114
Ⅰ. 词与词之间的上下义关系…… 114
Ⅱ. 词与词之间的同义关系…… 116
一、同义词的来源 …… 116
二、语义同义场 …… 118
三、同义词之间的差异 …… 119
Ⅲ. 词与词之间的反义关系…… 128
Ⅳ. 词与词之间的同形或同音异义关系…… 132
第七章 词的联想与搭配…… 141
Ⅰ. 词的联想…… 141

Ⅱ. 词的搭配…… 144
一、共现 …… 144
二、选择限制 …… 145
Ⅲ. 联想和搭配的应用…… 145
一、同义结构的联想与搭配 …… 145
二、反义结构的联想与搭配 …… 148
三、联想和搭配环绕一个中心内容 …… 150
第八章 英语习语…… 164
Ⅰ. 英语习语的特征…… 164
Ⅱ. 英语习语的分类…… 165
一、动词性习语 …… 165
二、名词性习语 …… 168
三、形容词性习语 …… 169
四、副词性习语 …… 170
五、谚语 …… 170
Ⅲ. 英语习语的整体与结构成分之间的语义关系…… 171
Ⅳ. 英语习语的修辞色彩和语体色彩…… 172
Ⅴ. 英语习语的应用…… 176
一、英语习语的句法功能 …… 176
二、英语习语与其它词语的搭配 …… 179
三、英语习语的灵活应用 …… 181
第九章 美国英语…… 189
Ⅰ. 美国英语形成的历史概况…… 189
Ⅱ. 美国英语的特点…… 193
一、保守性和创造性 …… 193
二、表达的累赘和简洁 …… 197
三、词汇的混杂性 …… 201
Ⅲ. 美国英语与英国英语的区别…… 207
一、发音上的差异 …… 207
二、拼法上的差异 …… 208
三、用词上的差异 …… 210

四、习惯用法上的差异 …… 212
第十章　词的使用和理解…… 219
Ⅰ. 注意小词的特殊用法…… 219
Ⅱ. 注意动词的微妙用法…… 230
Ⅲ. 注意否定的应用…… 233
Ⅳ. 注意"时髦词"的用法…… 239
Ⅴ. 注意抽象词的用法…… 244
Ⅵ. 注意形象比喻的应用…… 250
练习答案…… 267
英语参考资料…… 289
参考书目…… 391

# 第一章　词的概述

## I. 词的定义

语言学家对词下定义时说法不一，措词不同，但涉及的基本内容不外乎是音和义的问题。有的说，词是语音和意义的统一体，语音是词的物质外壳，意义是词的物质内容。有的认为，词具有固定的语音形式，代表一定的意义，属于一定的语法范畴，体现一定的句法功能。概括起来说，词是语音、意义和语法特点三者统一的整体。词又是语句的基本结构单位，因为通常说的一句句话总是运用一个个的词构成的。例如：

He ran up the hill.

这一句中每个词都具有一定的语音形式、词汇意义和语法意义。如 ran 一词的发音为 /ræn/，表示"奔跑"的意思，是动词 run 的过去时态，句中起谓语作用。

句中的每个词又是作为意义解释和语法分析的基本单位使用的。这一句是由 He 等五个结构单位构成的。

## II. 词的语音与意义

关于音与义之间的关系问题，历史上是有争论的，主要有两派：一派叫自然派 (the Naturalists)，另一派叫习惯派 (the Conventionalists)。前者认为，音与义之间存在着一种内在对应关系 (an intrinsic correspondence between sound and sense)，即音与义之间有着一种必然的自然联系。后者认为，音与义不是同一的东西，两者之间没有必然的联系。某个词的意义用一定的语音形式来表现，这是在长期的语言交际过程中固定下来的，是社会

约定俗成，也可以说是语言领域中“一种社会契约”(a kind of iinguistic social contract)①。这两派意见反映在以下两节诗句中。

What's in a name? That which we call a rose
By any other name would smell as sweet.

Shakespeare: *Romeo and Juliet*
Act II, Scene 2

'Tis not enough no harshness gives offence,
The sound must be an echo to the sense.

Pope: *Essay on Criticism*

在 Shakespeare看来，我们平时说的 rose 一词若改用其它名称来表示，这种玫瑰花同样闻起来香气馥郁。

显然，这位剧作家是支持习惯派的。而 Pope 则持相反意见，认为，只是不作刺耳之声是不够的，音必须成为义的一种回声。他完全站在自然派一边。

大量语言事实证明，习惯派所持的观点是正确的，而自然派的论点是站不住脚的。

第一，代表同一意义的词在不同语言中具有不同的语音外壳。如英语单词 meat，汉语是肉(汉语拼音为 ròu)，法语是 viande，意大利语是 carne，瑞典语是 kött，俄语是 мясо。

第二，代表不同意义的词可以具有相同的语音外壳。如 sight, site, cite 这三个词发音相同 /sait/，但表示三个不同意义："视力"、"场所"、"引证"。又如 vain, vein, vane 分别代表"徒然的"、"静脉"和"风向标"三个不同意义，但三者只有同一个语音外壳 /vein/。

由此可见，语音与意义之间并没有必然的联系。

## III. 词的词汇意义与语法意义

词汇意义和语法意义有十分密切的联系。语法意义不同，往

① 见 Stephen Ullmann: *Semantics—An Introdution to the Science of Meaning*

往会引起词汇意义的某些改变。例如：

He tore down the hill.

Three enemy planes were downed the day before yesterday.

第一句中down是介词，其词汇意义只表示方位："沿着……往下"，而第二句中的 down 是动词，表示"打下"的意思，具有动作色彩。

有的词在大多数场合仅作某一词类使用而在特定的语境中可转为另一种词类，这种词常常带有语体色彩。最明显的例子是 But me no buts. 第一个 but 是动词，第二个 but 是名词，这句的意思是：别老跟我说"但是，但是"了。在一般场合下，but 多半作连接词用。再试看以下两个例句：

The proposal was fathered by John.

They are leafletting the outgoing shop shift.

第一句中的 father 和第二句中 leaflet 作名词用的场合居多，而这里均作动词用，分别表示"提出"和"向……发传单"的意思，带有明显的文体色彩，适用于口语或新闻语体。

## IV. 词的意义与概念

词义与概念有密切联系，概念是词义的基础，词义是概念在语言中的表现形式，两者是互为依存的。词是通过概念来反映客观事物或现象的，这可用图表形式来说明：

word → concept → referent

referent 一词在这里用来指称客观事物或现象。

但是，概念和词义并不是一个东西，而是有明显的区别的。词义属于语言范畴，概念是思维单位。两者虽然均有对客观事物或现象的概括性，但是词义的内容要比概念广得多。

第一，概念是从无数同类事物现象中抽象概括出来的，它只表示一般的普遍的东西，不表示个别的。而词义除能概括和表示一般的以外，在一定的场合下具有指物性，也就是说，词不仅能

标志某类事物，而且能指称某个具体事物。例如：

... some have begun to realize that the automobile is a mixed blessing.

The automobile was stalled in a snowstorm.

第一句中 automobile 泛指一般的汽车，表示类概念，而第二句中 automobile 特指一辆具体的汽车，表示个别概念。

第二，词义在语言中具有一定的感情色彩和文体色彩，表示说话人对某事物的看法、情感和态度等等，对所表示的概念作了附加说明。例如：英语中用 cop 来指称 policeman，汽车司机采用民用波段 (CB = Citizens Band) 俚语 smoky 来指称警察，这里 cop 和 smoky 均带有鲜明的口语色彩。试比较：

| | |
|---|---|
| sellout — betrayal | skake-up — re-organization |
| build-up — concentration | pullout — withdrawal |
| letdown — disappointment | break-up — disintegration |

sellout, skake-up 等词是由来源于盎格鲁萨克逊语的短语动词构成的，往往用于非正式场合，而 betrayal, re-organization 等词来源于罗曼语，多半用于正式场合。这两种不同语源的词均带有文体色彩，但表达的概念却是相同的。

## V. 词与词项

词是构成词汇的基本要素，词项是词典的组成单位，词用 word 来表示，词项用 lexical item 来表示。John Lyons 在他所编的 *New Horizons in Linguistics* 一书中提到 lexical item 时说："Lexical items are often referred to, loosely, as 'words'." (P. 322) 词项常常用来泛指词。

词典中每个词项包含读音、词性、词义等内容。例如用区别性特征表明该词项的音位表现，用名词 (N)、动词 (V) 等范畴标志表明其句法特征。此外，词项还有语义特征。第四章中将重

点讨论语义特征的问题。

## VI. 词与词汇

词与词汇 (vocabulary) 之间的关系是个体与总体之间的关系。一般来说，词的总和构成语言的词汇。但词汇这一术语不仅指语言中所有的词，而且指诸如方言 (dialect)、使用域 (register) 或术语 (terminology) 等某一语言变体中使用的词和短语。

英语的全部词汇估计有一百多万个。英语词汇由本族词 (native words) 和外来词 (borrowed words) 组成。本族词是英语中的基本(核心)词汇。这些基本词汇表示全民族活动共同的和基本的概念和情境，它们是语言中使用得最多、生活中最必需的、意义最明确、生命力最强的基本词的总和。例如：

有关自然界事物的词： wind, frost, snow, sun

有关季节的词： spring, summer, autumn, winter

有关人体各部分的词： head, foot, arm, hand

有关亲属关系的词： father, mother, son, daughter

有关植物、水果的词： oak, pine, apple, pear

有关动物的词： dog, cat, horse, cow

有关颜色的词： red, white, green, black

有关动作动词的词： go, come, run, work

除了上述词以外，基本词汇还包括常用的助动词、介词、连接词、代词和数词等。基本词汇在语言中所占的比率不大，但在日常交际中的使用频率却相当高。

英语在整个发展过程中吸收了大量的外来词。英语中不少词如不追根溯源，人们不会意识到它们原是外来词。如 school, chalk, street, cup, sickle, wine, kettle, mountain 等词原为拉丁词，后改变其形式，在英语中保存下来。在丹麦入侵时期，英语从丹麦语引进了不少日常用语，如 cake, call, crave, crop, egg, husband, ill, kind, knife, law, skill, take 等。诺曼人征服

英国后，不少法语词涌入英语，如 government, country, county, parliament, council, vassal, fief 等。在 Chaucer 时代，英语与法语或丹麦语在文学作品中交替使用。Chaucer 的 *Canterbury Tales* 的前言中头四行诗便是一个例证。

A knight ther was, and that a worthy man,
That fro the tyme that he first bigan
To ryden out, he loved chivalrye,
Trouthe and honour, fredom and courteisye.

这几行诗中英语词有 knight, man, worthy, tyme, first, bigan, ryden, loved, trouthe (truth), fredom (freedom)；法语有 chivalrye (chivalry), honour, courteisye (courtesy)；丹麦语有 fro。

到了文艺复兴时期，由于人文主义新文化运动，使英国人不仅和古代希腊罗马的文化发生密切的接触，而且也与其它欧洲国家保持紧密的联系。为了要表达新事物、新思想、新感情，英国作家和学者们大量借用希腊语、拉丁语、意大利语、法语、西班牙语等词汇。如希腊语有 myth, geometry, gymnastics, tragedy, philology, prologue 等；拉丁语有 formula, inertia, memorandum, stratum, veto, area, genius, codex 等；意大利语有 fresco, cupola, cornice, pedestal, colonnade, niche, sonata 等；法语有 court, accuse, penalty, plaintiff, heritage, vault, architecture, literature 等；西班牙语有 anchovy, armada, galleon, cannibal, mulatto, armadillo, embargo, plaza 等。在这一段时期，从德语中借用的有 dock, carouse, plunder, zinc, quartz, cobalt 等。葡萄牙语进入英语词汇的较少，如 cobra, buffallo, pagoda, veranda, caste, flamingo 等。

到了十七、十八世纪，英语继续吸收外来语。法语有 brigade, unique, attic, soup, routine, terrain, canteen, brochure, corduroy, police 等；意大利语有 opera, quartet,

costume, soprano, bass, tenor 等；西班牙语有 cargo, parade, vanilla, cigar, stevedore 等；荷兰语有 booze, wainscot, tackle, buoy, skipper, deck, reef 等。

这里值得一提的是在这一阶段英国作家和批评家如 Dryden, Swift, Addison, Johnson 等在使用英语词汇并使句法澄清过程中作出了重大贡献。特别是 Johnson 编出了第一部权威性的标准英语大词典 *A Dictionary of the English Language*, 用英语解释英语。

英语进入十九、二十世纪以后，外来语不单单限于从西欧和北欧国家语言中引入。这是有社会政治原因的。到了十九世纪，由于蒸汽机的发明和产业革命的完成，英国一跃而为"世界的工厂"。在十九世纪末叶和二十世纪初叶，英国成为世界上最强大的帝国主义国家，拥有最多的殖民地和最大的国际市场。这一段时期，外来语更为复杂繁多。如阿拉伯语有 sultan, sheikh, roc, hashish, fakir, harem, hookah, ghoul, shadoof, yashmak, bint 等；澳大利亚语有 dingo, wombat, boomerang, budgerigar, billabong 等；汉语有 lichi, ketchup, kaolin, sampan, typhoon, loquat, tong 等；希伯来语有 Torah, kosher, kibbutz, hallelujah, shekel 等；波斯语有 shah, divan, purdah, caravan, bazaar, shawl 等；土耳其语有 caftan, yoghourt, kiosk, bosh 等；日语有 hara-kiri, tycoon, zen, kamikaze, judo, karate 等；依地语有 schmooze, schmaltz 等；斯瓦希里语有 bwana, safari, uhuru 等；印度诸语言有 thug, puttee, cashmere, pajama, gazelle, mugger, dumdum, dinghy, loot, polo, chutney 等；印度尼西亚语有 proa, amok, sarong, orang-utang, raffia 等；俄语有 rouble, czar, steppe, mammoth, ukase, pogrom, troika, commissar, intelligentsia, kulak 等。

第二次世界大战结束以来，又有不少外来语进入英语词汇。

如法语有 haute cuisine（高级蒸饪法），discotheque（唱片夜总会），*engagé*（完全卷入其中的）；日语有 sushi（寿司，系一种日本点心，用米饭与醋调味，然后拌上鱼肉和青菜）；俄语有 gulag（古拉格，指集中营），apparatchik（官吏）；汉语有 mao tai（茅台酒）；葡萄牙语有 favela（贫民窟，木屋区）；意大利语有 autostrade（高速公路）；西班牙语有 autopista（高速公路）；阿拉伯语有 hamam（海玛姆，指伊朗的公共浴室）等。

## Exercises

I. What is the definition of a word?

II. Read the following and comment on the connection between sound and meaning:

Language is symbolic. What exactly does this mean? First of all it means that language involves signs, that is, entities which represent or stand for other entities the way a plus sign(+),for instance,stands for a certain mathematical operation, or the way a black armband is a symbol of mourning. In language the signs are sequences of sounds, though these can be transferred into visual signs, as in writing or the gestural sign language of the deaf. According to one theory, the relationship between an object, whether real or imaginary, and the sign which stands for it can be of three types. If the two are associated by a physical resemblance, like an object and a photograph of it, the sign is called an icon. If the relation is one of physical proximity, as between smoke and fire, thunder and lightning, spots and measles, then the sign (smoke, thunder, spots) is called an index. If the relationship is one of convention, that is, one which has to be learned as part of the culture, like the

relation between a black armband and mourning, then the sign is called a symbol.①

III. What is the difference between meaning and concept ?

IV. Explain the origin of the following words:

son, daughter, cow, horse, house, home, snow, frost, winter, summer, give, begin, run, go, for, from, you, we, three, four, much, little

V. Analyse the following lexical groups and state through what languages they came into English:

1. cake, knife, crop, egg, ill, husband
2. honour, court, chivalry, heritage, literature, architecture
3. carouse, plunder, zinc, dock, quarts, cobalt
4. genius, stratum, inertia, memorandum, formula, area
5. pedestal, cornice, cupola, sonata, fresco, colonnade
6. plaza, mulatto, embargo, armada, galleon, anchovy
7. sultan, roc, yashmak, ghoul, harem, sheikh
8. sampan, liche, ketchup, kaolin, loquat, typhoon
9. steppe, troika, commissar, intelligentsia, pogrom, czar
10. geometry, gymnastics, tragedy, philology, prologue, myth

---

① Elizabeth Closs Traugott and Mary Louise Pratt: *Linguistics for Students of Literature*, P. 4